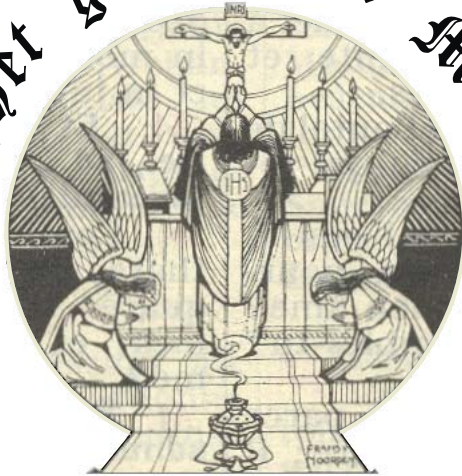




# Chapelle Saint-Rémy



Der gewone der M<sup>is</sup>



Abée









## Vóór de hoogmis

ZEGENING MET GEWIJD WATER

's Zondags vóór de hoogmis

**A**spérges me, Dómine, hyssó-  
po, et mundábor; lavábis  
me, et super nivem dealbábor.

**Ps.** Miserére mei, Deus, secún-  
dum magnam misericórdiam  
tuam. **V.** Glória Patri...

Aspérges me...

Van Pasen tot Drievuldigheidszondag

**V**idi aquam egrediéntem de  
templo a látere dextro, alle-  
lúia; et omnes ad quos pervénit  
aqua ista salvi facti sunt, et di-  
cent: Allelúia, allelúia. **Ps.** Confi-  
témini Dómino, quóniam bonus,  
quóniam in sæculum misericór-  
dia ejus. **V.** Glória Patri...

Vidi aquam...

**V.** Osténde nobis, Dómine, mi-  
sericórdiam tuam (**T. P.** Alle-  
lúia).

**R.** Et salutáre tuum da nobis  
(**T. P.** Allelúia).

**V.** Dómine, exáudi oratióem  
meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spírítu tuo.

Orémus.

**E**xáudi nos, Dómine sancte,  
Pater omnípotens, æterne  
Deus, et míttre dignéris sanc-  
tum Angelum tuum de cælis, qui  
custódiat, fóveat, prótegat, vísi-

**B**esproei mij, Heer, met hysop,  
En ik zal gereinigd worden.

Was mij, en ik zal witter worden  
dan sneeuw. **Ps.** Ontferm u over  
ons, God, naar uw grote goeder-  
tierenheid. **V.** Glorie zij de Va-  
der...

Besproei mij...

**I**k zag water vloeien uit de tem-  
pel aan de rechterzijde, allelu-  
ja. En allen, tot wie dit water  
kwam, zijn gered geworden en  
zullen zeggen: Alleluja, alleluja.  
**Ps.** Looft de Heer, want Hij is  
goed: want eeuwig duurt Zijn  
barmhartigheid. **V.** Glorie zij de  
Vader...

Ik zag water...

**V.** Toon ons, Heer, uw barmhar-  
tigheid (**P. T.** Alleluja).

**R.** En schenk ons uw heil. (**P. T.**  
Alleluja).

**V.** Heer, verhoor mijn gebed.

**R.** En mijn geroep kome tot U.

**V.** De Heer zij met U.

**R.** En met uw geest.

Laten wij bidden.

**V**erhoor ons, heilige Heer, al-  
machtige Vader, eeuwige  
God, en gewaardig U uw heilige  
engel uit de hemel neer te zen-  
den, opdat hij allen die hier aan-

wezig zijn beware, met zorg omringe, bescherm, bezoeken en verdedig. Door Christus onze Heer.  
**R.** Amen.

tet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.  
**R.** Amen.

## De voormis of mis van de doopleerlingen

### Gebeden aan de voet van het altaar

Staande aan de voet van het altaar, bidt de priester beurtelings met de misdienaars, die het volk vertegenwoordigen:

**I**n de naam des Vaders, ✠ en des Zoons, en des Heiligen Geestes. Amen.

**I**n nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

#### PSALM 42

**V.** Ik zal opgaan naar het altaar van God.

**R.** Tot God, die mijn jeugd verblijdt.

**V.** Spreek recht voor me, o God, en verdedig mijn zaak tegen een ontrouw volk; verlos me van de man van de onrechtige en arglistige mens.

**R.** Want Gij zijt, o God, mijn verdediging: waarom verstoot Gij mij? Waarom moet ik leven onder de verdrukking van de vijand?

**V.** Zend uw licht en uw getrouwheid; dat ze me geleiden, me brengen naar uw heilige berg en uw woning.

**R.** Ik zal opgaan naar het altaar van God. Tot God, die mijn jeugd verblijdt.

**V.** Ik zal U loven op de harp, o God, mijn God. Waarom zijt ge neerslachtig, mijn ziel, en waarom verontrust ge mij?

**R.** Hoop op God, want ik zal Hem nog loven, Hem mijn verlosser en mijn God.

**V.** Introíbo ad altáre Dei.

**R.** Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

**V.** Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo, et dolóso érué me.

**R.** Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulisti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

**V.** Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**R.** Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

**V.** Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es ánima mea, et quare contúrbas me?

**R.** Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

V. Introíbo ad altáre Dei.

R. Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V. Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

V. Glorie zij de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

R. Gelijk het was in het begin, nu en altijd, en in alle eeuwigheid. Amen.

V. Ik zal opgaan tot het altaar van God.

R. Tot God, die mijn jeugd verblijdt.

V. Onze hulp is ✠ in de Naam van de Heer.

R. Die hemel en aarde heeft geschapen.

Diep gebogen zegt de priester zijn schuldebelijdenis in het confiteor.

**C**onfíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatíone, verbo et ópere:

**I**k belijd aan God almachtig, aan de heilige Maria altijd Maagd, aan de heilige Aartsengel Michaël, de heilige Joannes de Doper, de heilige apostelen Petrus en Paulus, alle heiligen en aan U, Broeders, dat ik zeer gezondigd heb door gedachten, woorden en daden,

Hier klopt de priester driemaal op de borst.

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

door mijn schuld, door mijn schuld, door mijn allergrootste schuld. Daarom bid ik de heilige Maria, altijd Maagd, de heilige Aartsengel Michaël, de heilige Joannes de Doper, de heilige apostelen Petrus en Paulus, alle Heiligen, en U, Broeders, de Heer, onze God, voor mij te willen bidden.

De dienaars buigen zich naar de priester:

R. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

R. De almachtige God erbarme zich over u, vergeve uw zonden, en geleide u tot het eeuwige leven.

V. Amen.

V. Amen.

De dienaars buigen diep, keeren zich naar de priester als hij zegt tibi Pater en te Pater, kloppen zich drie maal op de borst aan mea culpa.

**I**k belijd aan God almachtig, aan de heilige Maria altijd Maagd, aan de heilige Aartsengel Michaël, de heilige Joannes de Doper, de heilige apostelen Petrus en Paulus, alle heiligen en aan U, Vader, dat ik zeer gezondigd heb door gedachten, woorden en daden,

Hier klopt men driemaal op de borst.

door mijn schuld, door mijn schuld, door mijn allergrootste schuld. Daarom bid ik de heilige Maria, altijd Maagd, de heilige Aartsengel Michaël, de heilige Joannes de Doper, de heilige apostelen Petrus en Paulus, alle Heiligen, en U, Vader, de Heer, onze God, voor mij te willen bidden.

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Terwijl de dienaars gebogen blijven, spreekt de priester de absolutie uit:

**V.** De almachtige God erbarme zich over u, vergeve uw zonden, en geleide u tot het eeuwig leven.

**R.** Amen.

**V.** Kwijtschelding, ✠ vrijspraak en vergiffenis van onze zonden verlene ons de almachtige en barmhartige Heer.

**R.** Amen.

Neergebogen gaat de priester verder:

**V.** O God, keer U tot ons en doe ons leven.

**R.** En uw volk zal zich in U verheugen.

**V.** Toon ons, Heer, uw barmhartigheid.

**V.** Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**R.** Amen.

**V.** Indulgéntiam, ✠ absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen.

**V.** Deus, tu convérsus vivificábis nos.

**R.** Et plebs tua lætábitur in te.

**V.** Osténde nobis, Dóminus, misericórdiam tuam.



R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

De priester bestijgt het altaar, terwijl hij in stilte bidt:

**A**ufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**O**rámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt,

Hij kust het altaar:

et ómnium Sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

BEWIEROKING VAN HET ALTAAR

In een plechtige mis zegent de priester de wierook, biddend:

**A**b illo benedicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.

R. En schenk ons Uw hulp.

V. Heer, verhoor mijn gebed.

R. En mijn geroep kome tot U.

V. De Heer zij met U.

R. En met Uw geest.

Laat ons bidden.

**W**ij bidden U, Heer, neem onze zonden van ons weg, opdat wij verdienen mogen met een reine ziel het Heilige der heiligen binnen te treden. Door Christus onze Heer. Amen.

**W**ij bidden U, Heer, door de verdiensten van uw Heiligen, wier overblijfselen hier rusten,

en van alle heiligen, dat Gij U gevaardigt, al mijn zonden te ver-  
geven. Amen.

Dan bewierookt hij het kruis en het altaar en wordt daarna zelf bewierookt.

INTROITUS (INTREDEZANG)

Zie de Intredezing van de dag, in tijd- of feestegen.

KYRIE

**K**yrie, eléison.  
Kyrie, eléison.  
Kyrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.

**H**eer, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.

Heer, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.

Kyrie, eléison.  
Kyrie, eléison.  
Kyrie, eléison.

GLORIA

**E**re in den hoge, aan God. En op aarde vrede aan de mensen van goede wil.

Wij loven U.

Wij zegenen U.

Wij aanbidden U.

Wij verheerlijken U.

Wij bedanken U om Uw grote heerlijkheid.

Heer God, Koning van de Hemel, God, de Vader almachtig.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.

Heer God, Lam van God, Zoon van de Vader.

Gij die de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden van de wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbede.

Gij, die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt heilig.

Gij alleen zijt de Heer.

Gij alleen zijt de Allerhoogste, Jezus Christus.

Met de Heilige Geest ✠ in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

**G**loria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quóniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dóminus.

Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spíritu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.

Nu kust de priester het altaar, dat Jezus verbeeldt, om van Hem de vredegroet te ontvangen, die hij aan 't volk mededeelt, zeggend:

**V.** De Heer zij met U.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** En met uw geest.

**R.** Et cum spíritu tuo.

Laten wij bidden.

Orémus.

ORATIO (GEBED)

Zie het Gebed van de dag in het tijd- of feesteigen.  
De priester bidt het met open armen, en besluit het, het hoofd naar het kruis gebogen, zeggend:

Per ómnia sæcula sæculórum. | In alle eeuwen der eeuwen.  
R. Amen. | R. Amen.

#### EPISTEL

Zie het Epistel van de dag, in tijd- of feesteigen.  
Aan het einde van het epistel antwoordt een van de dienaars:

R. Deo Grátias. | R. Gode zij dank.

#### GRADUEL—TRAIT—ALLELUIA

Zie de mis van de dag.

**M**unda cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Chris-tum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, Dómine, benedícere.

**D**óminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

✠ **I**nítiu*m* sive Sequéntia sancti Evangélii secúndum **N**.

Men tekent zichzelf met een kruis op voorhoofd, mond en borst, terwijl de dienaars antwoorden:

R. Glória tibi, Dómine. | R. Eer zij U, Heer.

#### EVANGELIE

Zie het Evangelie van de dag, in tijd- of feesteigen.  
Na het evangelie antwoorden de dienaars:

R. Laus tibi, Christe. | R. Lof zij U, Christus.

#### CREDO

**C**redo in unum Deum, Patrem | **I**k geloof in één God, de Al-  
omnipoténtem, | machtige vader,

Schepper van hemel en aarde,  
van alle zichtbare en onzichtbare  
dingen.

En in één Heer Jezus Christus,  
de eengeboren Zoon van God.

En uit de Vader geboren voor  
alle eeuwen.

God van God, Licht van Licht,  
ware God van de ware God.

Geboren, niet gemaakt, één  
van wezen met de Vader, door  
Wie alles gemaakt is.

Die om ons mensen, en om onze  
zaligheid, is nedergedaald uit de  
hemel.

Hier, knielt men.

EN VLEES WERD DOOR DE HEILGE  
GEEST UIT MARIA DE MAAGD: EN  
MENS GEWORDEN IS.

Die ook gekruisigd is voor ons:  
onder Pontius Pilatus geleden  
heeft en begraven is.

En verreezen is de derde dag  
volgens de Schriften.

En opklom ten hemel: zit ter  
rechterhand van de Vader.

En Hij zal wederkomen met  
heerlijkheid, om te oordelen de  
levenden en de doden: Zijn rijk  
zal geen einde hebben.

En in de Heilige Geest, de Heer  
en Levendmaker: die uit de Va-  
der en de Zoon voortkomt.

Die met de Vader en de Zoon  
samen aanbeden en verheerlijkt  
wordt: die gesproken heeft door  
de Profeten.

En in één, heilige, katholieke  
en apostolische Kerk.

Ik belijd één Doopsel tot vergif-  
fenis der zonden.

Factórem cæli et terræ, visibí-  
lium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum  
Christum, Fílium Dei unigéni-  
tum.

Et ex Patre natum ante ómnia  
sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmi-  
ne, Deum verum de Deo vero.

Génitum, non factum, consub-  
stantiálem Patri: per quem óm-  
nia facta sunt.

Qui propter nos hómines, et  
propter nostram salútem descén-  
dit de cælis.

ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU  
SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HO-  
MO FACTUS EST.

Crucifíxus étiam pro nobis: sub  
Póntio Piláto passus, et sepúltus  
est.

Et resurrexit tértia die, secún-  
dum Scriptúras.

Et ascéndit in cælum: sedet ad  
déteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum  
glória judicáre vivos, et mórtuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dó-  
minum, et vivificántem: qui ex  
Patre, Filióque procedit.

Qui cum Patre, et Fílio simul  
adorátur, et conglorificátur: qui  
locútus est per Prophétas.

Et unam sanctam cathólicam  
et apostólicam Ecclésiám.

Confíteor unum baptísma in  
remissiónem peccatórum.

Et exspecto resurrectionem  
mortuorum.

Et vitam ✠ ventūri sæculi.  
Amen.

En ik verwacht de verrijzenis  
van de doden.

En het ✠ eeuwig leven. Amen.

## Mis van de gelovigen of het eigenlijke misoffer

### 1. Van de Offerande tot de Prefatie of het Offertorium

#### OFFERTORIUM (OFFERZANG)

De priester kust het altaar, en, naar het volk gekeerd, zegt hij:

V. Dóminus vobíscum.

V. De Heer zij met U.

R. Et cum spírítu tuo.

R. En met uw geest.

Orémus.

Laten wij bidden.

Zie het Offertorium van de dag in tijd- of feestdagen.

#### OPDRACHT VAN HET BROOD

De priester neemt de pateen met de hostie, die hij opdraagt en bidt:

**S**úscipe, sancte Pater, omní-  
potens ætérne Deus, hanc  
immaculátam hóstiám, quam ego  
indígnus fámulus tuus óffero tibi  
Deo meo vivo, et vero, pro in-  
numerábilibus peccátis, et offensi-  
ónibus, et negligéntiis meis, et  
pro ómnibus circumstántibus,  
sed et pro ómnibus fidélibus  
christiánis vivis atque defúctis:  
ut mihi, et illis proficiat ad salú-  
tem in vitam ætérnam. Amen.

**A**nvaard, Heilige Vader,  
almachtige eeuwige God,  
deze onbevleete offerande, die ik,  
uw onwaardige dienaar opdraag  
aan U, mijn levende en ware God,  
voor mijn ontelbare zonden,  
beledigingen en nalatigheden, en  
voor alle aanwezigen en tevens  
voor alle Christengelovigen,  
levende en dode: opdat ze mij en  
hun tot heil strekke voor het  
eeuwig leven. Amen.

Daarna maakt hij met de pateen een kruisteken en legt de hostie op het corporaal.

Hij doet water in de kelk, zegent het water, en doet er een weinig van in de wijn.

**D**eus, ✠ qui humánæ substán-  
tiæ dignitátem mirábiliter  
condidísti, et mirábilis reformá-  
sti: da nobis per hujus aquæ et  
vini mystérium, ejus divinitátis  
esse consórtes, qui humanitátis  
nostræ fieri dignátus est párti-  
ceps, Jesus Christus Fílius tuus  
Dóminus noster: Qui tecum vivit

**O** God, ✠ die de waardigheid  
van de menselijke natuur op  
wonderbare wijze hebt gescha-  
pen, en op nog wonderbaarder  
wijze hersteld, geef, dat wij door  
de zinnebeeldige vermenging van  
dit water met de wijn, deelachtig  
worden aan de Godheid van  
Hem, die Zich gewaardigd heeft

aan onze menselijkheid deelachtig te worden: Jezus Christus, Uw Zoon, onze Heer, die met U leeft en heerst in de eenheid van de Heilige Geest, God, in alle eeuwigheid. Amen.

et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

#### OPDRACHT VAN DE KELK

De kelk opnemend, offert de priester de wijn, zeggend:

**W**ij bieden U, Heer, de kelk van het heil aan en smeken uw goedertierenheid: dat hij tot voor uw Goddelijke Majesteit, ons en geheel de wereld ten bate, in geur van welbehagen opstijge. Amen.

**O**fferimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totius mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Dan maakt hij met de kelk een kruisteken, zet hem op het corporaal neer en dekt hem met de palla. Gebogen en met de handen gevouwen op 't altaar bidt hij:

**M**ogen wij zelf, in overtuiging van eigen geringheid en met vermorzeld hart door U aangenomen worden, o Heer; en moge ons offer heden voor uw aanschijn zo voltrokken worden, dat het U behage, Heer God.

**I**n spírítu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Vervolgens roept hij de zegen van de Heilige Geest af:

**K**om, Heiligmaker, almachtige eeuwige God, en zeg dit offer, dat voor uw heilige naam bereid is.

**V**eni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

In de plechtige mis bewierookt de priester hier de offergaven en het altaar. Eerst zegent hij de wierook, zeggend:

**D**oor de voorspraak van de heilige Aartsengel Michaël, staande aan de rechterkant van het reukaltaar, en van al zijn uitverkorenen, gelieve de Heer, die wierook te zegenen en als een zoete geur te aanvaarden. Door Christus, onze Heer. Amen.

**P**er intercessiónem beáti Michaélis Archángeli stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incensum istud dignétur Dóminus benedicere, et in odórem suavitátis accíperere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Vervolgens bewierookt hij de offergaven met de woorden:

**I**ncensum istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Daarna bewierookt hij het altaar, zeggend:

**D**irigátur, Dómine, orátio mea, sicut incensum in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

De diaken het wierookvat overreikend, zegt hij:

**A**ccéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

**M**oge deze wierook, door U gezegend, tot U opstijgen, o Heer: en dat uw barmhartigheid op ons nederdale.

**S**tijge, o Heer, mijn gebed op als een reukoffer voor uw aanschijn: de verheffing van mijn handen weze als een avondoffer. Stel, o Heer, een wacht aan mijn mond, en een schutspoort aan mijn lippen: opdat mijn hart niet neige tot woorden van boosaardigheid, ter verontschuldiging van mijn zonden.

**O**ntsteke de Heer in ons het vuur van zijn minne en de vlam van de eeuwige liefde. Amen.

LAVABO (HANDWASSING)

Ps. 25, 6-12.

**L**avábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

In quorum mánibus iniquitates sunt: dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedicam te, Dómine.

**I**k was mijn handen in onschuld en blijf dicht bij uw altaar, o Heer.

Om uw lof te zingen en al uw wonderdaden te verkondigen.

Heer, ik verblijf gaarne in uw huis en de woning van uw heerlijkheid.

O God, verdedig mijn ziel tegen de goddelozen, en mijn leven tegen de zondaars:

Wier handelingen onrechtvaardig zijn, en wier rechterhand gevuld is met geschenken.

Ik echter, ik wandel in mijn onschuld; verlos mij en ontferm U mijner.

Mijn voeten staan op de rechte weg; op onze bijeenkomsten zal ik U loven, o Heer.

Glorie zij de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Gelijk het was in het begin, nu en altijd, en in alle eeuwigheid. Amen.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

Staande, een weinig gebogen, vóór 't midden van het altaar zegt de priester:

**A**nvaard, Heilige Drievuldigheid, dit offer, dat wij U opdragen ter gedachtenis aan het lijden, de verrijzenis en de hemelvaart van Jezus Christus, onze Heer: en ter ere van de heilige Maria, altijd Maagd, van de heilige Joannes de Doper, van de heilige apostelen Petrus en Paulus, van de heiligen wier relikwieën hier rusten en van alle Heiligen, opdat dit offer hun tot eer en ons tot zaligheid strekke, en zij, wier gedachtenis wij vieren op aarde, zich gewaardigen, voor ons ten beste te spreken in de hemel. Door dezelfde Christus, onze Heer. Amen.

**S**uscípe, sancta Trínitas, hanc Oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiÓnis, et ascensiÓnis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

#### ORÁTE FRATRES

De priester kust het altaar en, zich omkerend, nodigt hij de gelovigen dringend uit tot bidden, zeggend:

**B**idt, Broeders, opdat mijn en uw offerande aangenaam worde aan God, de Vader almachtig.

**R.** Aanvaarde de Heer deze offerande uit uw handen, tot lof en eer van Zijn naam, alsmede tot heil van ons en van geheel Zijn Heilige Kerk.

**O**ráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

**R.** Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

De priester antwoordt in stilte:

**R.** Amen.

| **R.** Amen.

#### SECRETA (STILGEBED)

Zie de Secreta van de dag in tijd- of feestdagen.

Aan 't einde van de secreta gekomen, zingt of zegt de priester met luide stem:



V. Per ómnia sæcula sæculórum. | V. In alle eeuwigheid.  
R. Amen. | R. Amen.

## 2. Vanaf de Prefatie tot het Pater Noster of de Consecratie


### PREFATIE (PLECHTIG DANKGEBED)

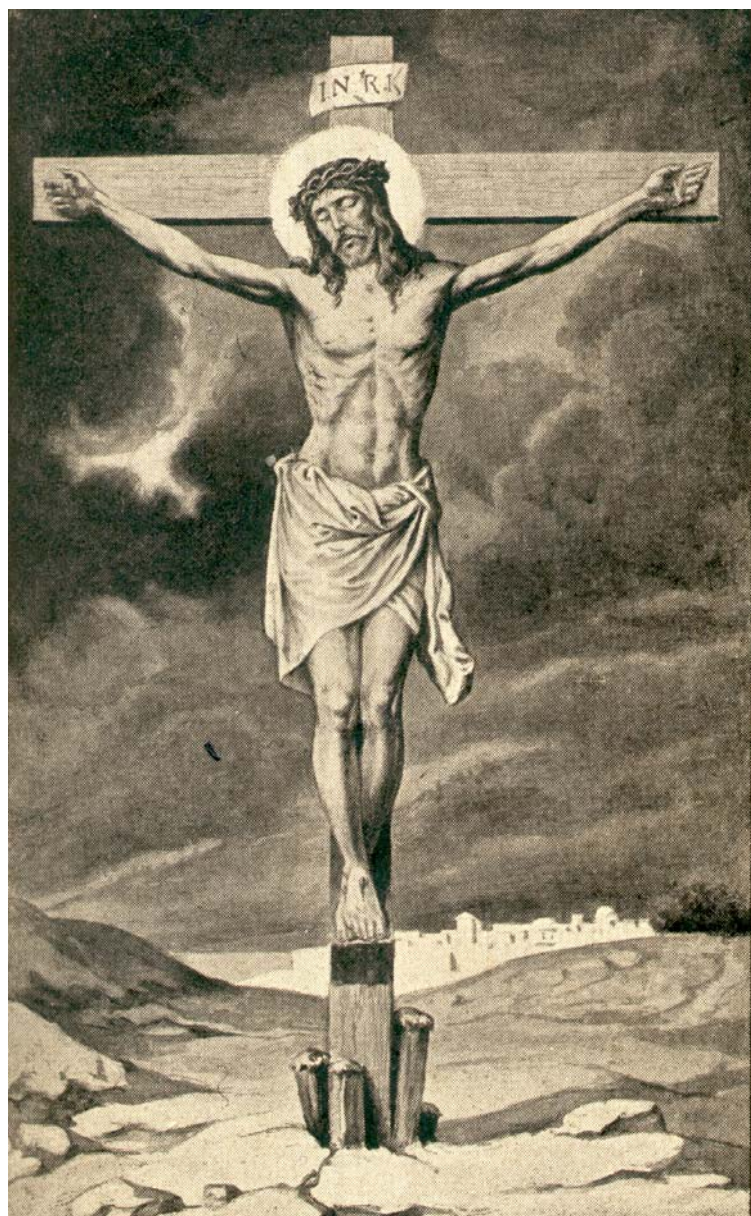
V. Dóminus vobíscum.	V. De Heer zij met U.
R. Et cum spírítu tuo.	R. En met uw geest.
V. Sursum corda.	V. Hoog de harten.
R. Habémus ad Dóminum.	R. Wij houden ze tot de Heer verheven.
V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.	V. Danken wij de Heer onze God.
R. Dignum et justum est.	R. Het is passend en billijk.

Zie de Prefatie van de dag in tijd- of feesteigen.

### SANCTUS

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Bene✠dictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**H**eilig, Heilig, Heilig de Heer,  de God van de legermachten. Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in de hoge. Geze✠gend Hij, die komt in de naam des Heren. Hosanna in de hoge.



## DE CANON VAN DE MIS

Dit is het voornaamste en heiligste deel van de mis en wordt in stilte gelezen.  
De priester heft ogen en handen op om zijn vurig verlangen naar Jezus' komst uit te drukken; daarna, voor 't altaar gebogen, bidt hij voor gans de strijdende Kerk.

**T**e igitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus,

De priester kust het altaar.

uti accépta hábeas, et benedícas,

Hij zegent de offergaven met drie kruistekens, zeggend:

hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta,

Hij gaat verder met de handen uitgestrekt:

in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** (et Rege nostro **N.**) et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fidei cultóribus.

Gedachtenis van de levenden.

**M**emento Dómine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.**,

Hier vouwt de priester de handen samen en beveelt hij de bijzondere intentie aan waarvoor het H. Sacrificie wordt opgedragen.

et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptióne ani-

**U**dus, goedertierenste Vader, vragen en bidden wij smekend door Jezus Christus, Uw Zoon, onze Heer,

goedgunstig aan te nemen en te zegenen,

deze ✠ giften, deze ✠ gaven, deze ✠ heilige en onbevleete offerande,

welke wij U eerst en vooral opdragen voor uw heilige katholieke Kerk, opdat het U behage, haar de vrede te verlenen, haar te beschutten, in eenheid te behouden en te besturen, de ganse wereld door: tegelijk met uw dienaar, onze Paus **N.**, en onze Bisschop **N.** (en onze Koning **N.**), en alle rechtgelovigen en belijders van het katholiek en apostolisch geloof.

**G**edenk, o Heer, uw dienaars en dienaressen **N.** et **N.**,

en alle aanwezigen, van wie geloof en godsvrucht U bekend zijn; en voor wie wij U dit offer van lof opdragen en die het U zelf opdragen voor zich en voor al de hunnen, voor de verlossing van

hun zielen, in de hoop op hun zaligheid en hun veilig behoud, en die tot U, de eeuwige, levende en ware God, hun smeekbeden richten.

márum suárum, pro spe salútis, et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Thans roept de priester rond zijn altaar de zegevierende Kerk, die deel komt nemen aan de vreugde, de lofzangen en de gebeden van de strijdende Kerk.

In gemeenschap met de heiligen verenigd, vieren wij de gedachtenis inzonderheid van de glorierijke Maria, altijd Maagd, de Moeder van Jezus Christus, onze God en Heer, \* (bl. 17)

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* (p. 17)

### Eigene Communicantes voor bijzondere feesten

Op Kerstmis en gedurende het Oktaaf:

Verenigd in eenzelfde gemeenschap en de hoogheilige dag (in de nachtmis zegt men: hoogheilige nacht) herdenkend, waarop de ongeschonden Maagdelijkheid van de zalige Maria aan de wereld de Zaligmaker schonk, vieren wij de gedachtenis vooreerst van dezelfde glorievolle Maria, altijd Maagd, en Moeder van dezelfde Jezus Christus, onze God en Heer: \*

Communicántes, et diem sacratíssimum (noctem sacratíssimam) celebrántes, quo (qua) beátæ Mariæ intemerátæ virginitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* (p. 17)

Om het feest van de Verschijning van de Heer en gedurende het Oktaaf:

Verenigd in eenzelfde gemeenschap en de hoogheilige dag herdenkend, waarop uw Eniggeboren Zoon, eeuwig met U in uw heerlijkheid, waarachtig en zichtbaar in het vlees van onze lichamelijkheid is verschenen, vieren wij de gedachtenis vooreerst van de glorievolle Maria, altijd Maagd en Moeder van dezelfde Jezus Christus, onze God en Heer: \*

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes quo Unigénitus tuus in tua tecum glória coætérnus, in veritaté carnis nostræ visibíliter corporális appáruit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \*

Op Pasen en gedurende het Oktaaf:

**C**ommunicántes, et diem sacratíssimum (noctem sacratíssimam) celebrántes Resurrecciónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \*

**V**erenigd in eenzelfde gemeenschap en de hoogheilige dag (nacht) herdenkend van de Verrijzenis van onze Heer Jezus Christus naar het vlees, vieren wij de gedachtenis, vooreerst van de glorievolle Maria, altijd Maagd en Moeder van dezelfde Jezus Christus, onze God en Heer, \*

Op Onze Heer Hemelvaart en gedurende het Oktaaf:

**C**ommunicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, Unigénitus Fílius tuus, unitam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dèxtera collocávit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \*

**V**erenigd in eenzelfde gemeenschap en de hoogheilige dag herdenkend, waarop onze Heer, uw Eniggeboren Zoon, onze sterfelijke natuur die Hij had aangenomen, aan de rechterhand van uw heerlijkheid geplaatst heeft, vieren wij de gedachtenis, vooreerst van de glorievolle Maria, altijd Maagd en Moeder van dezelfde Jezus Christus, onze God en Heer: \*

Van de vigilie van Pinksteren tot en met zaterdag onder het Oktaaf:

**C**ommunicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris liguis appáruit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \*

**V**erenigd in eenzelfde gemeenschap en de hoogheilige dag van Pinksteren herdenkend, waarop de Heilige Geest verschenen is aan de apostelen onder de gedaante van talloze tongen, vieren wij de gedachtenis, vooreerst van de glorievolle Maria, altijd Maagd en Moeder van dezelfde Jezus Christus, onze God en Heer: \*

\* Sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et

\* alsook van uw heilige Apostelen en Martelaren, Petrus en Paulus, Andreas, Jacobus, Joannes, Thomas, Jacobus, Philippus, Bartholomeus, Mattheus, Simon en

Thaddeus: Linus, Cletus, Clemens, Xistus, Cornelius, Cyprianus, Laurentius, Chrysogonus, Joannes en Paulus, Cosmas en Damianus, en van al uw Heiligen; laat ons omwille van hun verdiensten en op hun voorpraak in alles door Uw hulpzame bescherming beveiligd worden.

Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio.

Hij vouwt de handen samen.

Door dezelfde Christus, onze Heer. Amen.

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

De handen over hostie en kelk uitstrekkend, biedt de priester aan God, een laatste mal vóór de consecratie, de offergaven aan:



**W**ij bidden U, o Heer, wil derhalve dit offer van ons, uw dienaren, en van al uw gelovigen goedgunstig aanvarden; \*

**H**anc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, \*

Met Pasen en Pinksteren en gedurende het Oktaaf:

dat wij U opdragen ook voor hen, die Gij in uw goedheid deelt herboren worden uit water en de Heilige Geest, hun vergeving schenkend van al hun zonden;

quam tibi offérimus pro his quos, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spírítu Sancto, tribuens eis remissionem ómnium peccatórum,

\* beschik over onze dagen in uw vrede, behoed ons voor de eeuwige verwerping en laat ons behoren tot het getal van uw uitverkorenen.

\* quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári.

De priester trekt de handen terug en vouwt ze samen.

Door Christus onze Heer. Amen.

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**G**ewaardig U, o God, smeken wij, dit offer volkomen

**Q**uam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus,

Hij kruist het brood en de wijn aan met drie kruistekens:

te zege✠nen, het wet✠tig, gel✠dig, waardig en aangenaam te maken,

bene✠díctam, ad✠scríptam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris:

Hij tekent één kruis op de hostie en één op de kelk:

ut nobis Corꝑus, et Sanꝑuis  
fiat delectíssimi Fílii tui Dómini  
nostri Jesu Christi.

opdat het voor ons het Liꝑchaam  
en Bloꝑed worde van uw allerlief-  
ste Zoon, onze Heer Jezus Chris-  
tus.

**Q**ui prídie quam paterétur,

**D**ie de dag voor Zijn lijden,

Hij neemt de hostie,

accépit panem in sanctas, ac ve-  
nerábiles manus suas,

brood nam in zijn heilige en eer-  
biedwaardige handen,

Hij heft de ogen naar de hemel op,

et elevátis óculis in cælum ad te  
Deum Patrem suum omnipotén-  
tem,

en de ogen ten hemel geheven tot  
U, zijn almachtige Vader,

Hij buigt het hoofd,

tibi grátias agens,

U dankend,

Hij doet één kruisteken op de hostie,

beneꝑdixit, fregit, deditque discí-  
pulis suis, dicens: Accípite, et  
manducáte ex hoc omnes.

het zeꝑgende, brak, en aan zijn  
leerlingen gaf, zeggende: Neemt  
en eet allen hiervan.

**Hoc est enim Corpus meum.**

**Want dit is mijn Lichaam.**

In aanbidding knielt de priester (A) en toont de heilige Hostie aan de gelovi-  
gen (AAA). Hij zet de Heilige Hostie op het corporaal neder, en knielt opnieuw  
(A).



**S**ímili modo postquam cœná-  
tum est,

**O**p dezelfde wijze na de Maal-  
tijd,

De priester ontdekt de kelk en vervolgt:

accípiens et hunc præclárum Cá-  
licem in sanctas, ac venerábiles  
manus suas: ítem

nam Hij ook deze hooggeprezen  
kelk in zijn heilige en eerbied-  
waardige handen,

Hij buigt het hoofd,

tibi grátias agens,

en U eveneens dankend,

Houdend de kelk met de linkerhand, maakt hij een kruisteken op hem:

beneꝑdixit deditque discí-  
pulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex  
eo omnes.

zeꝑgende Hij die en gaf hem aan  
zijn leerlingen, zeggende: Neemt  
en drinkt allen hieruit.

**Hic est enim Calix Sánguini-  
s mei, novi et ætérni Testamén-  
ti: Mystérium Fídei: qui pro**

**Want dit is de Kelk van mijn  
Bloed, van het nieuw en  
eeuwig Verbond: Geheim van**

het Geloof: dat voor U en voor velen zal vergoten worden tot vergeving van de zonden.

vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Na deze woorden zet de priester de kelk op het corporaal neder en zegt met zachte stem:

Zo dikwijls gij dit doet, zult gij het tot Mijn gedachtenis doen.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

In aanbidding knielt de priester (A), heft de Kelk omhoog, en toont hem aan de gelovigen (AAA). Hij zet de Kelk op het corporaal neder, knielt opnieuw en aanbidt het Heilige Bloed van Onze Heer (A). Hij gaat voort, biddend:

Daarom dan, o Heer, indachtig het gezegende lijden, de verrijzenis van de doden en de glorievolle hemelvaart van diezelfde Christus, Uw Zoon, onze Heer, offeren wij, Uw dienaren en met ons Uw heilig volk aan Uw hooggeprezen Majesteit van Uw eigen giften en gaven

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offerimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis,

Hij vouwt opnieuw zijn handen samen, en zegent drie maal de Hostie en de Kelk, zeggend:

een zuivere ✠ Offerande, een heilige ✠ Offerande, een vlekkeloze ✠ Offerande,

hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam,

Hij maakt een kruisteken op de Hostie, zeggend:

het heilige ✠ Brood van het eeuwige leven,

Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ,

En een op de Kelk,

en de Kelk ✠ van het altijddurende heil.

et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

De priester gaat voort, de handen uitgestrekt:

Gewaardig U, hierop met een genadige en welgevallige blik neer te zien en ze te aanvaarden, gelijk Gij de giften hebt willen aanvaarden van Uw dienaar, de rechtvaardige Abel, en het offer van onze aartsvader Abraham, en hetgeen uw hogepriester Melchisedech u opdroeg, een hei-

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.



lig offer en een vlekkeloze offerande.

Diep gebogen, en de handen samengevouwen op het altaar, hij bidt:

**S**úpplīces te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímē altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot,

**D**eemoedig smeken wij U, almachtige God: laat dit offer, door de handen van uw heilige Engel overdragen op uw hoogverheven altaar, voor het aanschijn van uw Goddelijke Majesteit: opdat wij allen, die

Hij kust het altaar,

ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui,

door deze deelneming aan het altaar,

Hij vouwt de handen samen en maakt één kruisteken op de Hostie en één op de Kelk,

Corꝰpus, et Sánꝰguinem sumpserimus,

het allerheiligst Liꝰchaam en Bloꝰed van uw Zoon zullen nuttigen,

Hij slaat een kruis,

omni benedictiÓne cælesti et grátia repleámur.

met alle hemelse zegening en genade vervuld worden.

En vouwt zijn handen samen.

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Door dezelfde Christus, onze Heer. Amen.

Gedachtenis van de overledenen.

**M**eménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcésérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

**G**edenk ook, Heer, uw dienaars en dienaressen **N.** en **N.**, die ons zijn voorgegaan met het teken van het geloof, en in de slaap van vrede rusten.

De priester vouwt zijn handen samen en bidt enige tijd lang voor de overledenen, die hij in het bijzonder wil gedenken. Daarna gaat hij voort, met uitgestrekte handen:

**I**psis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.

**W**ij bidden U, Heer, wil hun en allen, die in Christus rusten, de plaats van verkwikking, licht en vrede verlenen.

Hij vouwt opnieuw zijn handen samen, en buigt zijn hoofd:

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Door dezelfde Christus, onze Heer. Amen.

Hier bidt de priester inzonderheid voor zichzelf en voor het volk. Met de rechterhand klopt hij op de borst, terwijl hij de eerste woorden uitspreekt:

**G**ewaardig U, ook aan ons | **N**obis quoque peccatōribus,  
zondaars,

Hij strekt zijn handen uit, en gaat voort met zachte stem:

uw dienaren, die op uw overvloedige barmhartigheid betrouwen, enig deel en gemeenschap te geven met uw heilige Apostelen en Martelaren, met Joannes, Stephanus, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Petrus, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnes, Cecilia, Anastasia, en al uw Heiligen; laat ons eens zonder te oordelen naar onze verdiensten, maar ons vergiffenis schenkend, in hun gezelschap toe.

fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joánnē, Stéphanō, Matthía, Bárnabā, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: Intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaë, quæsumus, largítor admítte.

Hij vouwt zijn handen samen.

Dit vragen we U door Christus onze Heer. | Per Christum Dóminum nostrum.

Door wie Gij, Heer, al deze gaven steeds voortbrengt, | Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas,

Hij zegt drie mal de Heilige Hostie en de Kelk, zeggend:

hei✕ligt, levend ✕ maakt, ze✕- | sancti✕ficas, vivi✕ficas, bene✕dí-  
gent en ons meedeelt. | cis, et præstas nobis.

Hij ontdekt de Kelk, knielt, neemt de Hostie en maakt drie kruistekens boven de ontdekte Kelk,

**D**oor ✕ Hem, en met ✕ Hem, | **P**er ip✕sum, et cum ip✕so, et  
en in ✕ Hem, | in ip✕so,

en twee daarvóór, intussen biddend:

wordt U, o God, almachtige ✕ Va- | est tibi Deo Patri ✕ omnipoténti,  
der, in de eenheid van de Heilige | in unitáte Spíritus ✕ Sancti,  
✕ Geest,

Hij heft de Kelk met de Heilige Hostie een weinig omhoog.

alle eer en verheerlijking ge- | omnis honor, et glória.  
bracht.



Hij zet hem weer op het corporaal, dekt hem met de palla, knielt, staat op en zegt met luide stem:

Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

In alle eeuwigheid.

R. Amen.

### 3. Deelneming aan het Offer: de Communie

#### PATER NOSTER

De priester vouwt de handen samen.

**O**rémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

**L**aten we bidden: Door heilzame voorschriften aangevaard, en door goddelijke lering onderricht, durven wij zeggen:

Hij strekt de handen uit:

**P**ater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimítimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

**O**nze Vader, die in de hemelen zijt: geheiligd zij uw Naam: uw rijk kome: uw wil geschiede op aarde als in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood; en vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven aan onze schuldenaren; en leid ons niet in bekoring;

De dienaars antwoorden:

R. Sed líbera nos a malo.

R. Maar verlos ons van het kwade.

De priester zegt in stilte:

R. Amen.

R. Amen.

Hij neemt neemt de pateen en bidt in stilte:

**L**íbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus, et futúris: et intercedénte beáta, et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis,

**B**evrijd ons, bidden wij, Heer, van alle kwalen, verledene, tegenwoordige en toekomstige; en op voorspraak van de zalige en glorievolle Moeder Gods, Maria altijd Maagd, en van uw heilige Apostelen Petrus en Paulus en Andreas, en van alle Heiligen

De priester maakt met de pateen het kruisteken over zichzelf en vervolgt:

da propítius pacem in diébus nostris:

geef goedgunstig vrede in onze dagen:

Hij kust de pateen.

opdat wij door de bijstand van uw barmhartigheid geholpen, altijd van zonde vrij en tegen alle onrust beveiligd mogen zijn.

ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne securi.

De priester schuift de pateen onder de Heilige Hostie, ontdekt de kelk, aanbidt knielend het Heilige Sacrament, staat op, neemt de Heilige Hostie, en deze met beide handen boven de Kelk houdend, breekt hij ze midden door, zeggend:

Door dezelfde Jezus Christus, onze Heer, uw Zoon:

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Bij deze laatste woorden legt hij de helft van de Hostie die hij in de rechterhand houdt, op de pateen, breekt een stukje af van het deel dat hij in de linkerhand houdt, en zegt:

Die met U leeft en heerst in eenheid met Heilige Geest, God,

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

Het deel dat hij in de linkerhand overhoudt, legt hij bij de helft die op de pateen ligt, en het stukje in de rechterhand boven de Kelk houdend, bidt hij verder met verstaanbare stem:

In alle eeuwigheid.

Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

R. Amen.

Driemaal maakt hij met dat stukje van de Heilige Hostie het kruisteken over de Kelk, zeggend:

**D**e vrede ✠ van de Heer zij ✠ immer met ✠ U.

**P**ax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis ✠ cum.

R. En met uw geest.

R. Et cum spírítu tuo.

Hij laat het kleine stukje van de Heilige Hostie in de kelk vallen. Dan bidt hij in stilte:

**D**eze heilige vereniging van het Lichaam en Bloed van onze Heer Jezus Christus strekke ons, bij de nuttig ervaar, ten eeuwigen leven. Amen.

**H**æc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguínis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

#### AGNUS DEI

De priester dekt de Kelk, knielt aanbiddend, buigt het hoofd, vouwt de handen samen, klopt driemaal op de borst en zegt:

**L**am Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons.

**A**gnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef ons de vrede.

---

In de missen voor de overledenen besluit men de eerste aanroepingen met dona eis réquiem (geef hun de rust), de laatste met dona eis réquiem sempiternam (geef hun de eeuwige rust). Men klopt niet op de borst.

---

Een weinig gebogen en de handen samengevoegd, zegt de priester in stilte:

**D**ómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secundum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**H**eer Jezus Christus, die aan uw Apostelen gezegd hebt: Ik laat u de vrede, Ik geef u mijn vrede, sla geen acht op mijn zonden, maar op het geloof van uw Kerk, en geef haar genadig, volgens uw wil, vrede en eendracht. Gij, die leeft en heerst, God, in alle eeuwigheid. Amen.

In de plechtige mis, kust de priester het altaar en geeft de vredekus, zeggend:

V. Pax tecum.

V. De vrede zij met u.

R. Et cum spírítu tuo.

R. En met uw geest.

---

In de mis voor overledenen wordt bovenstaand gebed niet gelezen, en de vredekus niet gegeven.

---

**D**ómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosántum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre, et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

**H**eer Jezus Christus, Zoon van de levende God, die overeenkomstig de wil van de Vader, en onder medewerking van de Heilige Geest, door uw dood het leven aan de wereld hebt geschonken: verlos mij door dit uw allerheiligste Lichaam en Bloed van al mijn ongerechtigheden en van alle kwalen; maak dat ik altijd uw geboden aanleve, en gedoog niet, dat ik ooit gescheiden worde van U, die met dezelfde God de Vader en de Heilige Geest leeft en heerst, God, in alle eeuwigheid. Amen.

**P**ercéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mi-

**M**oge het ontvangen van uw Lichaam, Heer Jezus Christus, dat ik, onwaardige,

durf gaan nuttigen, mij niet tot vonnis, mij niet tot veroordeling strekken, doch volgens uw goedheid gedijen tot beschutting van mijn ziel en lichaam en tot genezing: Gij, die leeft en heerst met God de Vader in eenheid met de Heilige Geest, God, in alle eeuwigheid. Amen.

hi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

#### COMMUNIE

De priester knielt en de Heilige Hostie opnemend, zegt hij:

**I**k wil het hemels Brood nemen, En de Naam van de Heer aanroepen.

**P**anem cæléstem accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Een weinig voorover buigend, neemt de priester de beide delen van de Heilige Hostie en de pateen in de linkerhand; met de rechterhand driemaal op zijn borst kloppend, zegt hij telkens eerbiedig en nederig, terwijl de dienaar driemaal belt:

**H**eer, ik ben niet waardig, dat Gij komt onder mijn dak, maar spreek slechts één woord, en mijn ziel zal gezond worden.

**D**ómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

De priester neemt de Heilige Hostie in de rechterhand en maakt een klein kruisteken, terwil hij zegt:

**H**et Lichaam van onze Heer Jezus Christus beware mijn ziel ten eeuwige leven. Amen.

**C**orpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

Na enkele ogenblikken van inkeer, ontdekt de priester de kelk, knielt en zegt:

**W**at zal ik de Heer wedergeven voor alles, wat Hij mij geschonken heeft? Ik zal de kelk der verlossing nemen, en de naam van de Heer aanroepen. En ik zal beveiligd zijn tegen mijn vijanden.

**Q**uid retríbuiam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

De priester neemt nu de pateen in de linker- en de kelk in de rechterhand, maakt hiermede het kruisteken over zichzelf en bidt:

**H**et Bloed van onze Heer Jezus Christus beware mijn ziel ten eeuwige leven. Amen.

**S**anguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

Dan nuttigt de priester het Heilige Bloed van Onze Heer.

Als de priester het Heilige Bloed genuttigd heeft, laat hij een weinig wijn in de kelk schenken, en zegt:

**Q**uod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus; et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

**O** Heer mogen wij in een zuiver hart ontvangen, wat wij met de mond genuttigd hebben; en dat deze tijdelijke gave ons een eeuwig geneesmiddel worde.

Dan zuivert hij eerst zijn lippen met wijn; daarna zuivert hij zijn vingers en de kelk met wijn en water, terwijl hij bidt:

**C**orpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

**M**oge uw Lichaam, o Heer, dat ik genuttigd, en uw Bloed, dat ik gedronken heb, zich aan mijn binnenste vasthechten: geef dat er in mij, nu gesterkt door dit zuiver en heilige sacrament, geen smet van enig kwaad overblijve. Gij, die leeft en heerst in alle eeuwigheid. Amen.

Na de kelk gezuiverd en toegedekt te hebben bidt de priester aan de epistelzijde de commniezang:

#### COMMUNIO (COMMUNIEZANG)

Zie de Communiezang van de dag in tijd- of feesteigen.

Hij keert terug naar 't midden van het altaar, kust het en wendt zich tot het volk met de heilwens:

V. Dóminus vobíscum.

V. De Heer zij met u.

R. Et cum spírítu tuo.

R. En met uw geest.

Orémus.

Laten we bidden.

#### POSTCOMMUNIO (SLOTGEBED)

Zie het Slotgebed van de dag in tijd- of feesteigen.

Na de eerste en de laatste postcommunio, antwoorden de misdienaars:

R. Amen.

| R. Amen.

### 4. Besluit en zegen

De priester keert terug naar het midden van het altaar, groet Christus door het altaar te kussen en zegt:

V. Dóminus vobíscum.

V. De Heer zij met u.

R. Et cum spírítu tuo.

R. En met uw geest.

Daarna ontbindt de priester – of de diaken – de vergadering met de woorden:

V. Ite, missa est.

| V. Gaat, het Offer is voltrokken.

De misdienaars antwoorden:

R. God zij dank. | R. Deo Grátias.

In de missen zonder Gloria in excelsis wordt gezegd:

V. Zegenen wij de Heer. | V. Benedicámus Dómino.

R. God zij dank. | R. Deo grátias.

In de missen van de overledenen:

V. Dat zij rusten in vrede. | V. Requiéscant in pace.

R. Amen. | R. Amen.

De priester buigt zich voor het altaar en zegt het volgende gebed, dat een diepe zin heeft voor ons leven.

**M**oge mijn onderdanige bediening U behagen, o Heilige Drievuldigheid, en geef dat het Offer, hetwelk ik, onwaardige, voor de ogen van Uw Majesteit heb opgedragen, U welgevaldig zij, en mij en allen, voor wie ik het opgedragen heb, door uw Barmhartigheid tot verzoening strekken. Door Christus, onze Heer. Amen.

**P**láceat tibi, sancta Trínitas, Obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihique, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

#### ZEGEN

De priester kust het altaar, heft de handen en ogen ten hemel en geeft de zegen. In de missen van de overledenen wordt geen zegen gegeven.

**Z**egene u de almachtige God, de Vader, en de Zoon ✠, en Heilige Geest.

R. Amen.

**B**enedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

#### LAATSTE EVANGELIE

V. De Heer zij met u.

R. En met uw geest.

Begin ✠ van het Heilig Evangelie volgens Joannes.

Zo het een ander Evangelie is:

Vervolg ✠ van het Heilig Evangelie volgens N.

R. Glorie zij U, o Heer.

**I**n het begin was het Woord, en het Woord was bij God en het

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Sequéntia ✠ sancti Evangélii secúndum N.

R. Glória tibi, Dómine.

**I**n princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum: et



Deus erat Verbum: hoc erat in principio apud Deum. Omnia per Ipsum facta sunt, et sine Ipso factum est nihil quod factum est; in Ipso Vita erat, et Vita erat Lux hóminum: et Lux in ténebris lu-  
cet, et ténebræ Eam non comprehéndérunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium ut testimónium perhibéret de Lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille Lux: sed ut testimónium perhibéret de Lúmine. Erat Lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per Ipsum factus est, et mundus Eum non cognóvit. In própria venit, et sui Eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt Eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri: his qui credunt in Nómine ejus, qui non ex sanguí-  
bus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiaë et veritátis.

R. Deo grátias.

Woord was God; het was bij God in het begin. Alles is door Hem ontstaan; en zonder Hem is niets ontstaan. In wat bestond, was Hij het leven en het leven was het Licht van de mensen. En het Licht schijnt in de duisternis; maar de duisternis nam het niet aan. Er kwam een mens, van God gezonden; Joannes was zijn naam. Hij kwam tot getuigenis, om van het Licht te getuigen, opdat allen door hem zouden geloven. Hijzelf was niet het Licht, maar hij moest getuigen van het Licht. Het waarachtige Licht, dat alle mensen verlicht, was in de wereld. De wereld was door Hem ontstaan; en de wereld erkende Hem niet. Hij kwam in zijn eigen bezit; en de zijnen ontvingen Hem niet. Maar aan allen, die Hem ontvingen, gaf Hij de macht, Gods kinderen te worden: aan hen die in Zijn naam geloven, die niet uit bloed, noch uit de wil van vlees of man, maar die uit God zijn geboren.

Hier knielt men.

EN HET WOORD IS VLEES GEWORDEN, en heeft onder ons gewoond; en we hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd: een heerlijkheid als van de Eengeborene van de Vader, vol van genade en waarheid.

R. Gode zij dank.

## 's Zondags na de Hoogmis

GEBED VOOR DE KONING

**D**ómine, salvum fac Regem  
nostrum **N.**

**R.** Et exáudi nos in die qua invocáverimus te.

**V.** Dómine, exáudi oratiónem meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

Orémus.

**D**eus, cui omnis potéstas et dignitas famulátur, da fámulo tuo, Regi nostro **N.**, próspere suae dignitátis efféctum; in qua te semper tímeat tibi que júgiter placére conténdat. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

**V.** Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.

**R.** Amen.

**H**eer, bescherm onze Koning **N.**

**R.** En verhoor ons op de dag dat wij U aanroepen.

**V.** Heer, verhoor mijn gebed.

**R.** En mijn geroep kome tot U.

**V.** De Heer zij met U.

**R.** En met Uw geest.

Laten wij bidden

**O** God, aan U is alle macht en waardigheid onderworpen; geef daarom aan Uw dienaar, onze koning **N.**, voorspoedig zijn gezag te mogen uitoefenen, U daarbij altijd te vrezen en te trachten U immer te behagen. Door Christus onze Heer.

**R.** Amen.

**V.** De Goddelijke hulp blijve altijd met ons.

**R.** Amen.

## Gebeden na de gelezen mis

Ave María. (ter)

**S**alve Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve.

*Ad te clamamus, exsules filii Hevae.*

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

*Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.*

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsili-um ostende.

*O clemens! o pia! o dulcis Virgo Maria!*

**V.** Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Orémus.

**D**eus refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

Wees gegroet, Maria. (3 maal)

**W**ees gegroet, Koningin, moeder van barmhartigheid; ons leven, onze zoetheid, onze hoop, wees gegroet.

*Tot u roepen wij, bannelingen, kinderen van Eva.*

Tot u verzuchten wij, klagend en wenend in dit tranendal.

*Welaan dan onze middelares, sla uw barmhartige ogen op ons.*

En toon ons, na deze ballingschap, Jezus, de gezegende vrucht van uw lichaam.

*O genadige, o meedogende, o zoete maagd Maria.*

**V.** Bid voor ons, heilige moeder Gods.

**R.** Opdat wij de beloften van Christus waardig worden.

Laat ons bidden.

**O** God, onze toevlucht en onze kracht, zie genadig neder op het volk dat tot U smeekt; en, door de voorspraak van de glorierijke en onbevleete maagd en Moeder Gods Maria, van de Heilige Jozef, haar bruidegom, van uw heilige apostelen Petrus en Paulus, en van alle heiligen, verhoor barmhartig en goedgunstig de gebeden die wij storten voor de bekering van de zondaren, voor de vrijheid en de verheffing van onze moeder, de heilige Kerk. Door dezelfde Christus, onze Heer.

**R.** Amen.

**H**eilige aartsengel Michaël, verdedig ons in de strijd; wees onze bescherming tegen de boosheid en de listen van de duivel. Dat God hem gebiede, zo smeken wij ootmoedig; en gij, vorst van de hemelse legermacht, drijf satan en de andere boze geesten, die tot verderf van de zielen over de wereld rondwalen, door de goddelijke kracht in de hel terug.

**R.** Amen.

**V.** Allerheiligst Hart van Jezus.

**R.** Ontferm U over ons. (3 maal)

**S**ancte Michaël Archángele, defénde nos in prælió, contra nequítiam et insídias diabóli esto præsídiúm. - Imperet illi Deus-, súpplices deprecámur: tuque, Princeps militiæ cæléstis, Sátanam aliósque spíritus málgnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte, in inférnum detrúde.

**R.** Amen.

**V.** Cor Jesu sacratíssimum.

**R.** Miserére nobis. (ter)

## Gebeden na de Heilige Communie

### Gebed van Sint Thomas van Aquino

**H**eer, almachtige Vader, eeuwige God, ik dank U innig dat Gij mij, Uw onwaardige, zondige dienaar, niet om mijn verdiensten, maar alleen uit barmhartigheid hebt willen spijzen met het kostbaar Lichaam en Bloed van Uw Zoon, onze Heer Jezus Christus. Ik bid U, dat deze Communie niet strekke om mij schuld en daarmede straf te doen belopen, maar om mij meer vergeving te doen verkrijgen. Mogen mijn geloof, en goede wil versterkt; mogen mijn ondeugden uitgeroeid worden, zinnelijkheid en wellust in mij ophouden; moge de heilige Communie in mij toeneming brengen van liefde en geduld, van ootmoed en gehoorzaamheid en van alle deugden; moge zij mijn krachtige verdediging zijn tegen de aanvallen van alle zichtbare als onzichtbare vijanden; mogen door haar al mijn driften van geest en hart bedaren en ik U onverdeeld aanhangen, als mijn hoogste Goed en de bron van mijn volmaakt geluk.

Nog smEEK ik U dat Gij mij, zondige mens, tot die maaltijd wilt toelaten waar Gij met Uw Zoon en de Heilige Geest zijt het waarachtig Licht; waar Gij Uw uitverkorenen volledig verzadigt, hun eeuwig en onverstorbaar geluk uitmaakt. Door dezelfde Christus, onze Heer. Amen.

### Gebed tot de gekruisigde Jezus

**O** goede en allerzoetste Jezus, zie ik werp mij in Uw tegenwoordigheid op de knieën en ik bid en smEEK U met al de vurigheid

van mijn ziel dat Gij U gewaardigt in mijn hart te drukken levendige gevoelens van geloof, hoop en liefde, oprecht berouw over mijn zonden en de vaste wil mij te beteren, terwijl ik in mij zelf met grote aandoening en droefheid Uw vijf wonden overweeg en in de geest beschouw, voor ogen hebbende hetgeen de profeet David U reeds deed voorzeggen van U zelf, o goede Jezus: *Zij hebben Mijn handen en Mijn voeten doorboord, zij hebben al Mijn beenderen geteld.* (Ps. XXI).

Een Onze Vader, Wees gegroet en Glorie zij de Vader **bidden voor de intenties van de paus om een volledige aflaat te bekomen, verbonden aan dit gebed.**

### Anima Christi

**A**nima Christi, sanctífica me.  
Corpus Christi, salva me.

Sanguis Christi, inébria me.

Aqua láteris Christi, lava me.

Pássio Christi, confórta me.

O bone Jesu, exáudi me.

Intra tua vúlnera abscónde me.

Ne permíttas me separári a te.

Ab hoste malígnio defénde me.

In hora mortis meæ, voca me.

Et jube me veníre ad te, ut cum  
Sanctis tuis laudem te in sæcula  
sæculórum. Amen.

**Z**iel van Christus, heilig mij;  
Lichaam van Christus, verlos mij;

Bloed van Christus, maak mij verheugd;

Water van Christus' zijde, was mij rein;

Lijden van Christus, maak mij sterk;

O goede Jezus, verhoor mij!

Verberg mij in Uw wonden;

Laat mij niet van U gescheiden worden;

Bescherm mij tegen de boze vijand;

Roep mij in het uur van mijn dood,

En beveel mij tot U te komen, om U met Uw heiligen te loven, In alle eeuwigheid. Amen

**300 dagen aflaat, elke keer – 7 jaar als men dit gebed opzegt na de Heilige Communie – volledige aflaat 1 keer per maand – Pius IX, 9 januari 1854.**

### Opdracht van zichzelf

**N**eem, Heer, en ontvang mijn gehele vrijheid, mijn geheugen, mijn verstand en geheel mijn wil. Alles wat ik heb en bezit, hebt Gij mij gegeven; ik geef het U terug: alles is het Uwe, beschik

er over, geheel en al volgens Uw wil. Geef mij alleen Uw liefde met Uw genade, en ik ben rijk genoeg, en vraag niets anders meer. Amen.

3 jaar aflaat elke keer. – Volledige aflaat, één keer per maand.

### Gebed tot de Heilige Jozef

**H**eilige Jozef, vader en beschermer van de maagden, aan wiens trouwe hoede de onschuld zelve, Jezus Christus en de Maagd der maagden, Maria, waren toevertrouwd, ik bid en smEEK u, ter wille van deze beide onverdierbare panden, Jezus en Maria, dat gij mij voor alle oneerbaarheid wilt vrijwaren en mij Jezus en Maria steeds in reinheid wilt doen dienen, met onbesmette geest, zuiver en kuis naar lichaam en ziel. Amen.

### Opdracht van de dood

**M**ijn Heer en mijn God, reeds nu aanvaard ik uit uw hand, met een gelaten en bereidwillig hart, elke wijze van sterven, gelijk U dit zal behagen, met alle daaraan verbonden benauwdheden, pijnen en smarten, U ter eer, mij ter zaligheid, en de zielen tot heil.

Volledige aflaat in het stervensuur.

## Maria-gezangen

Van de 1<sup>o</sup> Zondag van de Advent tot O. L. V. Lichtmis.

### Alma Redemptóris Mater

5



**A**l- ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li Por-  
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui  
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um  
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-  
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

**Z**alige Moeder van de Verlosser, die de open deur van de hemel blijft en de Ster van de zee, help het volk dat valt, doch van zijn val weer op wil staan : Gij die schonkt het leven, tot verbazing van de natuur, aan Hem die U het leven gaf. Maagd nadien gelijk tevoren, mocht Gij van Gabriëls lippen het grote «Ave» vernemen. Wees ons, zondaars, genadig.

#### Gedurende de Advent

**V.** Angelus Dómini nuntiávit Ma-riæ. **R.** Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

**G**rátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Angelo nuntián-te, Christi Fílii tui incarnatió-

**V.** De engel des Heren heeft aan Maria geboodschapt. **R.** En Zij heeft ontvangen van de H. Geest.

Laten wij bidden.

**W**ij bidden U, o Heer, stort uw genade in onze harten, opdat wij, die door de boodschap van de Engel de menswording

van Christus uw Zoon gekend hebben, door Zijn lijden en kruis gebracht worden tot de glorie van de verrijzenis. Door dezelfde Christus, onze Heer. **R.** Amen.

nem cognóvimus; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Van de eerste verspers van Kerstmis af tot de feestdag van O.L.V. Lichtmis:

**V.** Na het baren, o Maagd, zijt Gij ongeschonden gebleven. **R.** Moeder van God, spreek voor ons ten beste.

**V.** Post partum Virgo invioláta permansisti. **R.** Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Laten wij bidden.

Orémus.

**O** God, die door de vruchtbare maagdelijkheid van de heilige Maagd Maria de schatten van de eeuwige zaligheid aan het mensdom hebt geschonken: verleen, bidden we, dat wij de voorspraak van Haar ondervinden, door wie wij de oorsprong van het leven mochten ontvangen: Jezus Christus, uw Zoon. **R.** Amen.

**D**eus, qui salútis aetérnae, beatáe Maríae virginitáte fecúnda, humano géneri præmia præstitisti: tríbue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus Auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. **R.** Amen.

Van O. L. V. Lichtmis tot op Witte Donderdag.

### Ave Regina Cælórum

6

**A** - ve Re-gí-na cæ-ló-rum,\* Ave Dómi-na Ange-ló-rum

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa : Va-le

o valde de-có- ra, Et pro no- bis Christum exó- ra.



**K** Groet U, der hemelen Vorstinne,  
 'k groet U, der engelen Koninginne;  
 Wortel waaruit Jezus groeide,  
 Poort waar 's werelds licht uit vloeide.  
 Juich, o Maagd, O glorierijke,  
 Boven allen liefelijke;  
 Heil U, o Gij heerlijk schone,  
 Bid voor ons bij Christus, uw Zone.

**V.** Dignáre me laudáre te Virgo  
 sacráta. **R.** Da mihi virtútem con-  
 tra hostes tuos.

Orémus.

**C**oncède, miséricors Deus,  
 fragilitáti nostræ præsídi-  
 um: ut qui sanctæ Dei Genitrícis  
 memóriam ágimus, intercessió-  
 nis ejus auxílio a nostris iniqui-  
 tátibus resurgámus. Per eúm-  
 dem Christum Dóminum nos-  
 trum. **R.** Amen.

**V.** Gedoog dat ik U love, o heilige  
 Maagd. **R.** Geef mij sterkte in de  
 strijd tegen uw vijanden.

Laten wij bidden.

**S**chenk, barmhartige God, uw  
 hulp aan onze zwakheid: op-  
 dat wij, die de gedachtenis van  
 de Heilige Moeder van God vie-  
 ren, door Haar voorspraak gehol-  
 pen, uit onze zonden mogen op-  
 staan. Door dezelfde Christus on-  
 ze Heer. **R.** Amen.

**Van Paas-zaterdag tot het feest van de Heilige Drievuldigheid, niet inbegrepen.**

### Regína Cæli

6

**R** egí-na cæ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-  
 ru- í- sti portáre, alle-lú-ia : Re-surréxit, sic-ut di-xit, al-  
 le- lú- ia : O-ra pro no-bis De- um, alle-lú- ia.

**K**oningin des hemels, verheug u, alleluja! Omdat Hij, die Gij  
 waardig geweest zijt te dragen, alleluja!  
 Verrezen is, zoals Hij gezegd heeft, alleluja! Bid God voor ons,  
 alleluja!

V. Gaude et lætare Virgo María, alleluía. R. Quia surréxit Dóminus vere, alleluía.

Orémus.

**D**eus, qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virginem Mariam perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúdem Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

V. Verblijd en verheug u, Maagd Maria, alleluja! R. Want de Heer is waarlijk verreezen, alleluja!

Laten wij bidden.

**G**od, die U gewaardigd hebt door de verrijzenis van uw Zoon, onze Heer Jezus Christus, de wereld te verblijden: geef, smeken wij U, dat wij door Zijn Moeder, de Maagd Maria, de vreugde van het eeuwig leven verwerven. Door dezelfde Christus, onze Heer. R. Amen.

Van het feest van de Heilige Drievuldigheid tot de Advent.

### Salve Regina

5

Salve Re-gí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, Vi-ta, dul-  
cé-do, et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-  
les, fí-li-i Hevæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes  
in hac lacrimárum valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra,  
il-los tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos convér-te. Et  
Je-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu-i, no-bis post hoc ex-

sí-li-um osténde. O cle-mens, O pi-a, O  
 dulcis \* Virgo Ma-ri-a.

**W**ees gegroet, Koningin, Moeder van barmhartigheid, ons leven, onze zoetheid, onze hoop, weesgegroet. Tot U roepen wij, bannelingen, kinderen van Eva. Tot U verzuchten wij, klagend en wendend, in dit tranendal. Welaan dan, onze Middelaress, sla Uw barmhartige ogen op ons. En toon ons, na deze ballingschap, Jezus, de gezegende vrucht van Uw lichaam. O genadige, o meedogende, o zoete Maagd Maria.

**V.** Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix. **R.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**O**mnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte præparásti: da, ut cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

**V.** Bid voor ons, Heilige Moeder Gods. **R.** Opdat wij de beloften van Christus waardig worden.

Laten we bidden.

**A**lmachtige, eeuwige God, die met medewerking van de Heilige Geest het lichaam en de ziel van de glorierijke maagdelijke moeder Maria hebt voorbereid om de waardige verblijfplaats van Uw Zoon te worden, geef dat wij, die ons over haar gedachtenis verheugen, door haar moederlijke tussenkomst van alle dreigende gevaren en van de eeuwige dood bevrijd worden. Door dezelfde Christus onze Heer. **R.** Amen.

## OFFICIUM PARVUM IMMACULATAE CONCEPTIONIS

Comm.  
8.

**G** Lo-ri-ó-sa \* dí-cta sunt de te, Ma-rí-a  
Qui-a fé-cit tí-bi má-gna qui pót-ens est.

### Ad Matutinum

V. Eia, mea lábia, nunc annuntiáte.

R. Laudes et præcónia Virgínis beátæ.

V. Dómina, in adjutórium meum inténde.

R. Me de manu hóstium poténter defénde.

Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex ætér-næ glóriæ.

### Hymnus

**S**alve, mundi Dómina,  
Cælórum Regína,  
Salve, *Virgo* vírginum,  
Stella *matutína*.

Salve, plena grátia,  
Clara *luce* divína:  
Mundi *in* auxílium,  
Dómina, festína.

Ab ætérno Dóminus  
Te *præordinávit*  
Matrem *unigéniti*  
Verbi, *quo* creávit.

Terram, pontum, æthera.  
Te *pulchram* ornávit  
Sibi *sponsam*, quæ in  
Adam *non* peccávit. Amen.

## KLEINE GETIJDEN VAN DE ONBEVLEKTE ONTVANGENIS

**Comm.** Heerlijke dingen zijn van U te zeggen, Maria, want Hij die machtig is, heeft grote dingen aan U gedaan  
(**P. T.** Alleluja)

### Bij de Metten

**V.** Welaan, mijn lippen, verkondigt nu.

**R.** Den lof en de eer der zalige Maagd.

**V.** Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.

**R.** Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.

**Eere** zij den Vader... Alleluja **of** Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

### Lofzang

**W**ees gegroet, Vorstin der wereld,  
Koningin van 't hemelrijk;  
Allerreinste Maagd der maagden,  
Morgensterre, wees gegroet.

**W**ees gegroet, vol van genade,  
Schitterend van hemelsch licht;  
Wil niet dralen, Lieve Vrouwe,  
De arme wereld hulp te biên.

**G**od de Heer heeft u verkoren  
Door zijn eeuwig raadsbesluit,  
Om te worden heilige Moeder  
Van het Eéngelboren Woord,

**W**aardoor aarde, zee en hemel  
Is geschapen; als zijn Bruid,  
Die in Adam's schuld niet deelde,  
Tooide God u vlek'loos schoon. Amen.

- V. Elégit eam Deus, et præelégit eam.  
R. In tabernáculo suo habitare facit eam.  
V. Dómina, exáudi oratióne[m] meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Oratio

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum déspicis, réspice me, Dómina, cleménte[re] óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam et immaculátam concepti[one]m devóto afféctu recólo, æternæ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte perfécta Deus in sæcula sæculórum. R. Amen.

- V. Dómina, exáudi oratióne[m] meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
V. Benedicámus Dómino.  
R. Deo grátias.  
V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, o Mater Dei!

Ave, ave, Maria! (bis)

Ave María, secreto.

### Ad Primam

- V. Dómina, in adjutórium meum inténde.  
R. Me de manu hóstium poténter defénde.  
Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

- V. God heeft haar uitgelezen en verkoren boven allen.  
R. In zijn woontent heeft Hij haar doen wonen.  
V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.  
R. En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

R. Amen.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

R. En mij roepen kome tot U.

V. Laat ons den Heer prijzen.

R. Gode zij dank.

V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, Moeder van God!

Ave, ave, Maria! (2 maal)

Wees gegroet Maria, in stilte.

### **Bij de Prima**

V. Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.

R. Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.

Eere zij den Vader... Alleluja of Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

## Hymnus

**S**alve, Virgo sápiens,  
Domus Deo dicáta,  
Colúmna septémplici  
Mensáque exornáta.

**A**b omni contágio  
Mundi præserváta:  
Ante *sancta* in útero  
Paréntis, quam nata.

**T**u Mater vivéntium,  
Et *porta* es Sanctórum,  
Nova *stella* Jacob,  
Dómina *Angelórum*,

**Z**ábulo terríbilis,  
Acies castrórum,  
Portus *et* refúgium  
Sis *Christianórum*. Amen.

**V.** Ipse creávit illam in Spíritu sancto.

**R.** Et effudit illam inter ómnia ópera sua.

**V.** Dómina, exáudi oratióne meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

**Oratio**

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri  
Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelín-  
quis, et nullum déspicis, réspice me, Dómina, cleméner  
óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium  
cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam  
et immaculátam conceptiõem devóto afféctu recólo, æter-  
næ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem  
Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui  
cum Patre et Sancto Spíritu vivit et regnat, in Trinitáte  
perfécta Deus in sæcula sæculórum. **R.** Amen.



### Lofzang

**W**ees gegroet, o wijze Maagd,  
Tempel, Gode toegewijd,  
Prijkend met uw zeven zuilen  
En den gouden toonbrooddisch.

**V**an de smetten onzer wereld  
Steeds volkomen vrij bewaard,  
Waart Gij reeds vóór uw geboorte  
Heilig in den moederschoot.

**M**oeder zijt gij van wie leven,  
Voor Gods Heiligen is de poort;  
Gij, de nieuwe ster uit Jacob,  
En der englen Koningin.

**V**oor den hellevorst verschriklijk  
Als een legermacht in 't veld,  
Wees een haven en een toevlucht  
Voor geheel de christenschaar. Amen.

**V.** Hij, de Heer, heeft haar geschapen in den Heilige Geest.

**R.** En haar uitgespreid over al zijn werken.

**V.** Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

**R.** En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

**R.** Amen.

V. Dómina, exáudi oratióne[m] meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
V. Benedicámus Dómino.  
R. Deo grátias.  
V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant  
in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!  
Ave, o Mater Dei!  
Ave, ave, Maria! (bis)  
Ave María, secreto.

### Ad Tertiam

V. Dómina, in adjutórium meum inténde.  
R. Me de manu hóstium poténter defénde.  
Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex ætér-  
næ glóriæ.

### Hymnus

**S**alve, arca fœderis,  
Thronus Salomónis,  
Arcus *pulcher* ætheris,  
Rubus *visiónis*,  
Virga frondens gérminis,  
Vellus Gedeónis,  
Porta *clausa* Núminis  
Favusque Samsónis.  
Decébat tam nóbilem  
Natum præcavére  
Ab *origináli*  
Labe *matris* Evæ.  
Almam, quam elégerat  
Genitricem vere,  
Nulli **prorsus** sinens  
Culpæ *subjácere*. Amen.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.  
R. En mij roepen kome tot U.  
V. Laat ons den Heer prijzen.  
R. Gode zij dank.  
V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!  
Ave, Moeder van God!  
Ave, ave, Maria! (2 maal)  
Wees gegroet Maria, in stilte.

### Bij de Tertia

V. Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.  
R. Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.  
Eere zij den Vader... Alleluja of Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

### Lofzang

Wees gegroet, o heilige bondsark,  
Troon van koning Salomon,  
Regenboog, in 't lichtruim stralend,  
Braambosch, waarin God verschijnt;  
Roede met het groenend spruitsel,  
Gedeons verkoren vacht;  
De gesloten deur der Godheid,  
Samsons zoete honigraat.  
't Voegde wel, zoo eedle Dochter  
Vrij te waren van de vlek,  
Die als erfsmet op het nakroost  
Onzer Moeder Eva kleeft.  
Neen de hooverheven Vrouwe,  
Die den Heer tot Moeder koos,  
Wilde Hij nooit laten lijden  
Onder eenge zondeschild. Amen.

- V. Ego in altíssimis hábito.  
R. Et thronus meus in colúmna nubis.  
V. Dómina, exáudi oratióem meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

**Oratio**

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum déspicis, réspice me, Dómina, cleménte óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiõem devóto afféctu recólo, æternæ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte perfécta Deus in sæcula sæculórum. **R.** Amen.

- V. Dómina, exáudi oratióem meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
V. Benedicámus Dómino.  
R. Deo grátias.  
V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. **R.** Amen.

**Ave**, o Theotokos!

**Ave**, o Mater Dei!

**Ave**, ave, María! (**bis**)

**Ave** María, **secreto**.

### **Ad Sextam**

- V. Dómina, in adjutórium meum *inténde*.  
R. Me de manu hóstium *poténte defénde*.  
Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

- V. Ik woon in de hoogste hoogte:  
R. En op een wolkzuil is mijn troon.  
V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.  
R. En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

R. Amen.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

R. En mij roepen kome tot U.

V. Laat ons den Heer prijzen.

R. Gode zij dank.

V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, Moeder van God!

Ave, ave, Maria! (2 maal)

Wees gegroet Maria, in stilte.

### **Bij de Sexta**

V. Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.

R. Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.

Eere zij den Vader... Alleluja of Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

## Hymnus

**S**alve, Virgo puérpera,  
Templum Trinitátis,  
Angelórum gáudium,  
Cella puritátis.

**S**ólamen mœréntium,  
Hortus voluptátis,  
Palma *patiéntiæ*,  
Cedrus *castitátis*.

**T**erra es benedícta  
Et sacerdotális,  
Sancta *et* immúnis  
Culpæ *originális*.

**C**ívitas altíssimi,  
*Porta orientális*,  
In *te est omnis grátia*,  
Virgo *singuláris*. Amen.

**V.** Sicut lílium inter spinas.

**R.** Sic amíca mea inter fílias Adæ.

**V.** Dómina, exáudi oratióne meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

**Oratio**

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum dèspicis, réspice me, Dómina, cleménte óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiõnem devóto afféctu recólo, æternæ in futúrum beatitúdinis bravíum cápiam, ipso quem Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte perfécta Deus in sæcula sæculórum. **R.** Amen.

### Lofzang

**W**ees gegroet, o Maagd en Moeder,  
Tempel der Drievuldigheid;  
Blijdschap van Gods engelenreien,  
Heilig kluis der zuiverheid.

**T**roosteresse der bedroefden,  
Paradijs van zielsgenot;  
Palmboom, in verdrukking groeiend,  
Ceder, door uw kuischheid rank.

**G**ij zijt de gezegende aarde  
En het priesterlijk gebied;  
Altoos heilig, nooit bezoedeld  
Met de oorspronkelijke schuld.

**G**loriestad des Allerhoogsten,  
Voor ons zonlicht de Oosterpoort,  
In uw volheid van genade  
Straalt ge als weergalooze Maagd. Amen.

**V.** Gelijk een liele tusschen doornen,

**R.** Zoo is mijn vriendin onder de dochteren van Adam.

**V.** Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

**R.** En mijn groep come tot u.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.  
**R.** Amen.

V. Dómina, exáudi oratióne[m] meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
V. Benedicámus Dómino.  
R. Deo grátias.  
V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant  
in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!  
Ave, o Mater Dei!  
Ave, ave, Maria! (bis)  
Ave María, secreto.

### Ad Nonam

V. Dómina, in adjutórium meum *inténde*.  
R. Me de manu hóstium poténter *defénde*.  
Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex ætér-  
næ glóriæ.

### Hymnus

**S**alve, urbs refúgii  
Turrísque muníta  
David, *propugnáculis*  
Armisque *insígnita*.

In concepti<sup>ó</sup>ne  
Charitáte *ígnita*,  
Dracónis potéstas  
Est a *te* contríta.

**O** Múlier **fortis**  
Et *invícta* Judith!  
Pulchra Abisag virgo,  
Verum *fovens* David!

**R**achel curatórem  
Ægypti gestávit,  
Salvatórem mundi  
María portávit. Amen.



V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.  
R. En mij roepen kome tot U.  
V. Laat ons den Heer prijzen.  
R. Gode zij dank.  
V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!  
Ave, Moeder van God!  
Ave, ave, Maria! (2 maal)  
Wees gegroet Maria, in stilte.

### Bij de Nona

V. Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.  
R. Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.  
Eere zij den Vader... Alleluja of Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

### Lofzang

Wees gegroet, o toevluchtsstede,  
Davids toren, hecht gebouwd,  
Met omschansingen verdedigd,  
Rijk voorzien van wapentuig,  
In het uur van uw ontvangenis,  
Door uw laaien liefdegloed,  
Hebt gij reeds de macht verbrijzeld  
Van den draak, die ons verwon.  
Ja, gij zijt de sterke vrouwe,  
Judith, de overwinnares;  
Gij zijt de schoone Maagd Abisag,  
Die den waren David streelt.  
Den behoeder van Egypte  
Droeg eens Rachel onder 't hart;  
Maar den wereld-Zaligmaker  
Heeft Maria ons gebaard. Amen.

V. Tota pulchra es, amíca mea.

R. Et mácula originális numquam fuit in te.

V. Dómina, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Oratio

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum déspicis, réspice me, Dómina, cleménte óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiõem devóto afféctu recólo, æternæ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte perfécta Deus in sæcula sæculórum. R. Amen.

V. Dómina, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, o Mater Dei!

Ave, ave, Maria! (bis)

Ave María, secreto.

### Ad Vesperas

V. Dómina, in adjutórium meum inténde.

R. Me de manu hóstium poténte defénde.

Glória Patri... Allelúia **vel** Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

V. Gij zijt geheel schoon, mijn vriendin;

R. En de erfsmet was nooit in u.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

R. En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

Gebed

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

R. Amen.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

R. En mij roepen kome tot U.

V. Laat ons den Heer prijzen.

R. Gode zij dank.

V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, Moeder van God!

Ave, ave, Maria! (2 maal)

Wees gegroet Maria, in stilte.

### Bij de Vespers

V. Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.

R. Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.

Eere zij den Vader... Alleluja of Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

## Hymnus

**S**alve, horológium,  
Quo *retrográditur*  
Sol in *decem* líneis  
Verbum *incarnátur*.

Homo ut ab ínferis  
Ad *summa* attollátur,  
Imménsus ab Angelis  
Paulo *minorátur*.

Solis hujus rádiis  
María corúscat:  
Consúrgens auróra  
In concéptu micat.

Lílium inter spinas,  
Quæ *serpéntis* cónterat  
Caput, *pulchra* ut luna  
Errántes collústrat. Amen.

V. Ego feci in cælis, ut orirétur lumen indeficiens.

R. Et quasi nébula texi omnem terram.

V. Dómina, exáudi oratióne[m] meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Oratio

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri  
Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelín-  
quis, et nullum déspicis, réspice me, Dómina, cleménte[r]  
óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium  
cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam  
et immaculátam conceptiόne[m] devóto afféctu recólo, æter-  
næ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem  
Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui  
cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte  
perfécta Deus in sæcula sæculórum. R. Amen.

## Lofzang

**W**ees gegroet, o grooter Wonder  
Dan de zonnewijzer bood,  
Toen de zon tien lijn terugweek:  
't Woord wordt vleesch in Maagdenschoot.

**O**m het menschdom te verheffen  
Uit de diepten naar omhoog,  
Wordt de Heer, de onmeetlijk groote,  
Minder nog dan eng'len zijn.

**E**n Maria glanst van schoonheid  
In de stralen dezer zon;  
Schitt'rend reeds bij hare Ontvangenis  
Als het rijzende ochtendrood.

**Z**e is de lelie onder doornen;  
Zij verplet den slangenkop;  
Vriend'lijk schoon als zachte maanglans,  
Licht zij de afgedoolden voor. Amen.

**V.** Ik heb aan den hemel een nooit verkwijnend licht  
doen opgaan;

**R.** En als met een nevelwolk omhulde ik de gansche  
aarde.

**V.** Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

**R.** En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen  
Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die nie-  
mand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij  
neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en  
verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn  
zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvan-  
genis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm  
der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien  
Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus,  
die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte een-

V. Dómina, exáudi oratióem meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
V. Benedicámus Dómino.  
R. Deo grátias.  
V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant  
in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!  
Ave, o Mater Dei!  
Ave, ave, Maria! (bis)  
Ave María, *secreto*.

### Ad Completorium

V. Convértat nos, Dómina, tuis *précibus* \* placátus Je-  
sus Christus Fílius *tuus*.

R. Et avértat iram suam a *nobis*.  
V. Dómina, in adjutórium meum *inténde*.  
R. Me de manu hóstium poténter *defénde*.

Glória Patri... Allelúia *vel* Laus tibi, Dómine, Rex ætér-  
næ glóriæ.

### Hymnus

**S**alve, Virgo **florens**,  
**M**ater illibáta,  
Regína cleméntiæ,  
Stellis coronáta.

**S**uper omnes Angelos  
**P**ura, *immaculáta*,  
Atque *ad Regis* dexteram  
Stans veste *deauráta*.

**P**er te, Mater grátiae,  
Dulcis spes reórum,  
Fulgens **stella** maris,  
Portus *naufragórum*,

heid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

**R.** Amen.

**V.** Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

**R.** En mij roepen kome tot U.

**V.** Laat ons den Heer prijzen.

**R.** Gode zij dank.

**V.** Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhertigheid rusten in vrede. **R.** Amen.

**Ave**, o Theotokos!

**Ave**, Moeder van God!

**Ave**, ave, Maria! (2 maal)

**Wees** gegroet Maria, **in stilte**.

### **Bij de Completen**

**V.** Moge uw Zoon Jezus Christus, door uw gebeden verzoend, ons bekeeren, o lieve Vrouwe;

**R.** En zijn gramschap van ons afwenden.

**V.** Lieve Vrouwe, gedenk mij te hulp te komen.

**R.** Bescherm mij krachtig voor 't geweld der vijanden.

**Eere** zij den Vader... Alleluja **of** Lof aan U, Heer, Koning der eeuwige glorie.

### **Lofzang**

**W**ees gegroet, o bloesemrijke  
Maagd en Moeder ongedeerd

Goedertieren Koninginne,  
Met een sterrenkrans gekroond.

**Boven** 't gansche heer der eng'len  
Staat gij, rein en smetteloos,  
Aan de rechterhand des Konings  
In 't uit goud geweven kleet.

**Lieve** Moeder van genade,  
Zoete hoop voor 't schuldig hart,  
Ster, op zee ons tegenstralend,  
Haven voor wie schipbreuk leed:

Patens, cæli jánuā,  
Salus infirmórum,  
Videámus Regem  
In aula Sanctórum. Amen.

V. Oleum effúsum, María, nomen tuum.

R. Servi tui dilexérunt te nimis.

V. Dómina, exáudi oratióne meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Oratio

**S**ancta María, Regína cælórum, Mater Dómini nostri Jesu Christi et mundi Dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum dèspicis, réspice me, Dómina, cleménte óculo pietátis, et ímpetra mihi apud tuum diléctum Fílium cunctórum véniam peccatórum, ut qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptiõem devóto afféctu recólo, æternæ in futúrum beatitúdinis bravíum cápíam, ipso quem Virgo peperísti donánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Sancto Spírítu vivit et regnat, in Trinitáte perfécta Deus in sæcula sæculórum. R. Amen.

V. Dómina, exáudi oratióne meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, o Mater Dei!

Ave, ave, Maria! (bis)

Ave María, secreto.



Openstaande hemelpoorte  
En der zieken lijfsbehoud:  
Mogen wij door u den Koning  
Eeuwig zien in 't hemelsch hof! Amen.

- V. Uw Naam, Maria, is als uitgegoten olie;  
R. Uw dienaren hebben U allerinnigst bemind.  
V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.  
R. En mijn geroep kome tot u.

Laat ons bidden.

Gebed

**H**eilige Maria, Koningin des hemels, Moeder van Onzen Heer Jezus Christus en Vorstin der wereld, die niemand verlaat en niemand verstoot, - zie genadig op mij neder, Lieve Vrouwe, met een blik van goedhartigheid, en verwerf mij bij uw beminden Zoon vergiffenis van al mijn zonden; opdat ik, die nu uw heilige en Onbevleete Ontvangenis godvruchtig vereer, in de toekomst den zegepalm der zaligheid moge behalen: door de gunst van Hem, dien Gij als Maagd gebaard hebt, onzen Heer Jezus Christus, die met den Vader en den Heilige Geest in volmaakte eenheid leeft en heerscht als God in de eeuwen der eeuwen.

R. Amen.

V. Lieve Vrouwe, ondersteun mijn gebed.

R. En mij roepen kome tot U.

V. Laat ons den Heer prijzen.

R. Gode zij dank.

V. Mogen de zielen der geloovigen door Gods barmhartigheid rusten in vrede. R. Amen.

Ave, o Theotokos!

Ave, Moeder van God!

Ave, ave, Maria! (2 maal)

Wees gegroet Maria, in stilte.

### Commendatio

**S**úpplices offérimus  
Tibi, Virgo pia,  
Hæc laudum præcónia;  
Fac nos *ut* in via

**D**ucas cursu próspéro,  
Et *in* agonía  
Tu **nobis** assiste,  
O *dulcis* María. Amen.

**R.** Deo grátias.

**Ant.** Hæc est virga, in qua nec nodus *originális*, \* nec cortex *actuális* culpæ fuit.

**V.** In Conceptione tua, Virgo, immaculáta fuísti;

**R.** Ora pro nobis, Patrem, cujus Fílium peperísti.

Orémus.

**Oratio**

**D**eus, qui per immaculátam Vírginis conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: † quæsumus; ut, qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, \* nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

## Commendatio

**N**eedrig voor u neergebogen,  
Bieden we u, o lieve Maagd,  
't Huldeblijk van onzen lofzang.  
Wees zoo goed, op 's levensbaan

**O**ns voorspoedig voort te leiden!  
En breekt eens de doodsstrijd aan,  
Wil ons dan uw hulp verleenen,  
O Maria, wonderzoet! Amen.

**R.** Gode zij dank.

**Antiphon** Deze is de Twijg, waarin noch knoest van  
erfzonde, \* noch schors van eigen schuld gevonden is.

**V.** In uw ontvangenis, o Maagd, zijt gij onbevlekt ge-  
weest.

**R.** Bid voor ons den Vader, wiens Zoon gij gebaad hebt.

Laat ons bidden.

**Gebed**

**O** God, die door de Onbevleete Ontvangenis der Heilige  
Maagd voor uw Zoon een waardige woonplaats hebt  
toebereid: wij smeeken U, die haar, om den voorzienen  
dood van dien zelfden Zoon, van alle smet vrij hebt be-  
waard, - ook aan ons te verleenen dat wij door haar voor-  
spraak onbesmeurd tot U mogen geraken. Door denzelfden  
Christus Onzen Heer. **R.** Amen.

Een aflaat van 300 dagen, zoo dikwijls dit officie gebeden  
wordt. - *Pius IX*, 1876